諸位法師，諸位同學，請坐。請大家跟我一起皈依三寶：阿闍黎存念，我弟子妙音，始從今日，乃至命存，皈依佛陀，兩足中尊；皈依達摩，離欲中尊；皈依僧伽，諸眾中尊。阿闍黎存念，我弟子妙音，始從今日，乃至命存，皈依佛陀，兩足中尊；皈依達摩，離欲中尊；皈依僧伽，諸眾中尊。阿闍黎存念，我弟子妙音，始從今日，乃至命存，皈依佛陀，兩足中尊；皈依達摩，離欲中尊；皈依僧伽，諸眾中尊。

請看《大經科註》二百三十五頁第七行：

「三、帶說淨土經論」，部類差別裡面的第三段。前面我們看到有同部的、有同類的，還有釋迦牟尼佛當年在世講一切經常常提到淨土法門，提到極樂世界阿彌陀佛，這個都算是帶說，帶說的經就多了。「淨宗經論合刊，內載有二百四十餘種」。在台灣有《淨土叢書》，在大陸有《淨土藏》，這都是後人編輯，凡是經論、古大德說到淨土法門的這些典籍，統統都蒐集在這些書裡頭，叢書裡頭。淨土確確實實這《淨土藏》是相當可觀。

念老在此地跟我們說，「此乃略舉其要，遺漏難免」。可見得世尊當年在世，無論講哪個法門，為什麼？因為眾生根性不一樣，世尊教學是恆順眾生，隨喜功德，總是隨緣不攀緣，恆順眾生，不特別要求他學什麼法門。連韋提希夫人遇到家難，求佛幫助她，向世尊請教，法界虛空界裡有沒有純淨純善，沒有作惡的處所，她想求往生。釋迦牟尼佛將一切諸佛剎土用神通顯現在她面前，讓她自己去選擇，不是主動教她、勸她念佛求生極樂世界，沒有，讓她自己選擇。她選擇了阿彌陀佛的極樂世界。這些地方我們要看到世尊

如何應機說法。她主動挑的，好，她喜歡，這契機。特別介紹他，很少，只有他的父親，那個關係不一樣，他勸父王念佛求生淨土，不是讓父王選擇的，是他勸的；對韋提希夫人，讓她自己選擇。這都是我們要留意的，佛應機我們如何學習，絕不勉強一個人。

下面這一段，解，是黃念祖老居士在此地略舉十二種，那真是，二百四十多種舉不勝舉。我們看他前面這一句註解，「復有諸經論」，經佛說的，論是菩薩、歷代祖師大德的註疏，都稱之為論，「雖不專論淨土，但亦帶攝稱讚極樂，勸導往生」。其中昭著者：如，昭著是最明顯的，《法華經》、《悲華經》、《隨願往生經》、《文殊說般若經》、《目連所問經》、《十往生經》、《觀佛三昧經》（佛記文殊當生極樂）。《文殊發願經》，是文殊菩薩發願求生極樂世界。《入楞伽經》，佛在這經裡頭授記，龍樹菩薩將來他生極樂世界，所以龍樹菩薩在極樂世界。《毘婆沙論》，這龍樹菩薩造的，《大智度論》也是龍樹菩薩造的。《大乘起信論》，馬鳴菩薩造的。這都是非常著名，歷代祖師大德講解淨土經論常常引用的。後面說，「淨土經論約百數十部。以上就本經部類，與帶說淨宗經論略舉其要」。至於還有密部的，密教的，有關淨宗的典籍為數尚多，沒有列入，因為那是屬於藏文部分的。我們還曉得，蒙古《大藏經》、滿洲文的《大藏經》裡面收的都很多。第七部類差別我們就學到此地。

下面看第八，「譯會校釋」。前面有個簡單的解釋，「譯指本經之原譯本」，原譯本總共有十二種，失傳了七種，現在保留下來的五種。佛經傳到中國，翻譯之多，《無量壽經》排在第一，非常可惜，有七種失傳了。會是會集，校是節校，也只有一種，「指根據諸種」，留下來的五種原譯本，王龍舒第一個會集，宋朝時候人，他只看到四種原譯本。唐朝《寶積經》裡面「無量壽如來會」，

龍舒居士沒有見到過。這一本裡面也有重要的經文，其他四種本子裡頭沒有的，這就是會集漏掉的、漏失的，不完整。失傳的就沒有辦法了，我們相信，有可能這些失傳的本子裡面有些經文，這個五種本子裡都沒有的。這什麼原因？說明釋迦牟尼佛當年在世，為我們介紹西方極樂世界不止一次，很多次，在不同的地方講的，有不同的聽眾。所以傳到中國來的原譯梵文本就不止一種，就是不相同的，有很多種不相同的。根據古人的判斷，現在五種原譯本裡面，發現梵文的原本至少是三種不同。那就說明釋迦牟尼佛說三次以上，後面喪失的七種我們不知道。

這就發現了，世尊當年在世，這樁事情他是多次宣說。在一切經裡頭沒有這個現象，世尊當年講經只講一遍，沒有重複講第二遍的，唯獨《無量壽經》多次宣講，這個就是特別法門。為什麼？我們現在完全體會到，佛出現於世只有一個目的，他為什麼來？幫助眾生離苦得樂，就為這樁事情。苦從哪裡來的？苦從迷失真相來的，宇宙人生的真相完全不知道，所以看錯了、想錯了、說錯了、做錯了，這錯誤造成六道輪迴、造成十法界。十法界跟六道輪迴確實沒有，是假的，不是真的，如夢幻泡影。永嘉大師在《證道歌》上說得好，說「夢裡明明有六趣，覺後空空無大千」，六道跟十法界在夢中有，醒過來就沒有了，就不見了。六道是夢中之夢，為什麼？六道醒過來還有十法界，十法界再醒過來，真的醒過來了。輪迴，夢中之夢，迷失在這個裡頭怎麼能出得去？佛出現幫助我們，用什麼手段？用講經教學，這是手段。講經教學的目的，幫助我們破迷開悟，迷破了苦就離開，覺悟了樂就現前，目的就達到了。離究竟苦，得究竟樂，只有一個方法，這個方法佛不能不傳，佛要常常傳，令一切眾生都能夠聽到。

佛陀在世我們知道，那個時候人與人之間，這講二千五百年前

，三千年前，沒有交通工具。交通工具最高級的是馬車、牛車、鹿車，這些交通工具。所以，許許多多人一生住在他的老家，別的村莊沒去過，叫老死不相往來。佛要度眾生，必須要示現種種不同的身分，哪個地方緣成熟，佛就到哪裡去，應以什麼身得度就現什麼身，他適合哪種法就教他哪種法。所以現身不定，說法也不定，無有定法可說，這樣才能夠普度眾生。度人如是，度天人亦如是，度畜生、餓鬼亦如是。

現在科學發達，交通方便，媒體傳播快速，把地球變成一家。環球旅行在今天是輕而易舉，許許多多人都有環球之旅的經驗。地球，有人說了地球村，地球變成一個村，人與人的關係密切了。現在宗教一定要整合，跟過去環境不相同。過去宗教信仰都是老祖宗傳的，祖祖相傳大家都相信，學另外一種宗教幾乎都不可能，不知道有別的宗教。現在知道了，每個地方都有土著宗教，必須要統一。怎麼統法？互相學習、互相尊重，沒有高下之分，互相尊重，這就對了。湯恩比說得非常好，在今天核子時代，人要不覺悟、要不整合、要不統一，很難避免文化毀滅的災難，這他說的，文化毀滅意味著人類在地球上消失了。怎麼統合？一定要靠宗教。宗教跟人生關係太密切了，幾乎是任何文明、哲學，包括科學、意識形態，統統不能代替，它跟人類的關係太密切了。

所以世尊多次宣講必須要會合，這就是為什麼會出現會集本。《無量壽經》在中國的會集三次，第一次王龍舒，第二次魏默深，第三次夏蓮居。節校本是前清乾隆年代的彭際清居士，他是根據曹魏康僧鎧的譯本，所以他不是會集，他是一種本子，就一種本子刪繁就簡，成為一個容易讀誦、容易理解的一個版本，也做得很好。民國初年丁福保居士給它做註解，他的註解也是用以經註經，叫《箋註》，以經註經，註得很好。

「釋」，釋就是註解，註解多。這個經在中國古人註解只有兩種，在日本大概有三十多種，日本古大德的註解，韓國也有祖師大德的註解。這個經，《無量壽經》在古代朝鮮跟日本學習的風氣比我們濃。中國人因為看到譯本太多，有五種，而且內容差異很大，這麼多本子用哪個本子好？所以就不願意學《無量壽經》，學《阿彌陀經》，對《阿彌陀經》用的功夫很深。《無量壽經》是夏蓮居老居士的會集本出現之後，我們看到了無量的歡喜。李炳南老居士早年在台中講過一遍，我們這些學生接受了這個本子，所以全心全意的來弘揚。這個本子影響很大，它的好處把極樂世界介紹得清楚明瞭，讓我們真正因這部經生起信心、生起願心，發願求生極樂世界。

這個本子難得去年得到來佛寺海賢法師給我們作證，這個老和尚一百一十二歲，不認識字，他的善根稀有。什麼是善根？老實、聽話、真幹，真誠、清淨、恭敬。有這樣的心態，所以二十歲出家，師父就看上了，這是佛門的大器。就教他一句南無阿彌陀佛，告訴他一直念下去。他是師父的好學生，真的是依教奉行，這句佛號念了九十二年。二十歲出家那一天開始念，一百一十二歲往生，念了九十二年，沒有拐彎、沒有失掉。我們還記得諦閑法師的徒弟鍋漏匠，也就一句佛號，諦閑法師教他一直念下去，他念了三年，站著往生。鍋漏匠的善根跟海賢法師一樣，老實、聽話、真幹，往生的時候預知時至，自在往生。鍋漏匠我們知道的不多，海賢法師住世一百一十二年，一生的行誼知道的人很多。晚年大家給他錄了個光碟，這個光碟應該不是有計劃去錄的，人家帶著小攝像機，看到之後就給他錄，然後把它湊在一起。不是有計劃的，沒有設計，隨便錄的，那就非常真實、非常可貴。我們看了，這個光碟他的徒弟送到我這邊來，我看了三十多遍，印志法師帶給我看的。我看出來

了，他開悟了，哪一個等級？最高的等級，大徹大悟、明心見性。

我們淨宗初祖慧遠大師，當年在世的時候，見到西方極樂世界四次，他從來沒有跟人說過。第四次是往生，佛來接他往生，他告訴人，這個境界我過去見過三次，從來沒提過，沒告訴過任何人。人家問他，極樂世界什麼樣子？他說了一句，跟《無量壽經》上所說的完全相同。我們知道，遠公當年建第一個念佛道場，帶著大家一起念佛求生淨土，那個時候的經就一部，《無量壽經》，《彌陀經》、《觀經》、《往生論》都沒有翻譯出來。淨土宗開宗只有一部經，所以稱為淨土第一經。連往生，四次，都是現前見佛。

海賢老和尚一句佛號念了九十二年，他見佛多少次？我最保守的估計，至少十次以上。換句話說，他跟阿彌陀佛是老朋友了，見面次數太多了。有人問他，你見到阿彌陀佛，阿彌陀佛給你說什麼？他說我有好多次要求阿彌陀佛帶我到極樂世界。阿彌陀佛讚歎他，你修得不錯，修得很好，留在世間表法。表法是什麼？做念佛人的好樣子，你不要名、不要利，萬緣放得下，又非常勤快，不偷懶，做事情認真，待人謙虛，真的是持戒修福，太難得了，做個好樣子給大家看。所以我們相信，一百一十二歲這個年齡大概是阿彌陀佛幫助他延長的。他自己的壽命我們估計應該是七、八十歲，佛給他延壽至少延壽了三十年，表法。

實際上表法裡頭最重要的法，就是《若要佛法興，唯有僧讚僧》這部書，見到這部書之後，他就可以往生了。所以在去年年初的時候，有四個居士帶著這本書去看他，他不認識字，他問他這書什麼書？人家告訴他，這本書叫《若要佛法興，唯有僧讚僧》。他一聽到這個名字歡喜得不得了，好像等了很多年，想的寶貝一下得到了。馬上穿袍搭衣，他最喜歡的衣服穿上，拿著這本書要求大家，來給我照相，最後一個表法。這個法表完之後，阿彌陀佛就接他到

極樂世界去了。

這本書表什麼意思？表他給我們做證明，第一個，夏蓮居老居士的會集本是真的，不用懷疑，真經。會集，從佛教傳到中國來，翻經的祖師大德就曾經做過會集，這些會集的經書都在《大藏經》裡頭。這本書末後《幻住問答》裡面講得很清楚，把這個會集的原原本本說出來了，沒有問題。而且會集裡頭還有人把經文裡面的字改了，《大藏經》裡都有。這是一般反對會集本，是會集跟翻譯不一樣，不能用自己的意思去改變字，每一個字都要是原經本上有的，不可以改動。夏蓮老花了十年的時間，三年完成，七年校對，一次一次的校有沒有這個問題，字字句句都是原本的原文；換句話說，會集本裡頭最好的會集本，沒有改動一個字，決定沒有自己的意思夾雜在裡頭，忠於原譯本。證明這是會集本裡頭，不但是《無量壽經》，所有一切會集的經書裡頭，這會集得最好。確確實實字字句句都是佛說的原話，原汁原味。第二給我們作證的，黃念祖老居士的集註。那個時候他身體很不好，六年的時間，集經論八十三種、祖師大德的註疏一百一十種，總共一百九十三種，註解這部經，正確的，沒有錯誤。第三個給我們證明，我們這些年來，十幾將近二十年來，十幾二十年，就依這個《無量壽經》，每天讀誦、講解、學習都依這個本子，沒有錯。

老人最後的表法就這樁事情，因為這樁事情，國內外反對的聲音、反對的浪潮，是佛教史裡頭史無前例的。這麼多的人，這麼嚴厲，幾乎讓我們對這個本子喪失信心。阿彌陀佛留海賢老和尚給我們作證，讓我們信心堅固，願心不動搖，好好的學習，信願持名，決定得生淨土。所以我看完碟，看完他的報告，我就跟大家說，我說這個碟、這個報告，我們要把它當作《無量壽經》來看，它是《無量壽經》的總結。《無量壽經》所說的理、所說的事、所說的修

行方法，海賢法師統統做到了。他把這部經論落實在生活、落實在工作、落實在處事待人接物，我們要認真向他學習，他是我們修淨土，念佛往生最好的榜樣。

三天之後他就往生了，往生表演的令我們讚歎、佩服。他晚上往生的，沒有告訴人。往生這天，從早到晚他在菜園裡面整地，從天亮一直做到天黑。有人看到了：老和尚，天黑了，可以休息了。他的回答說：快做完了，做完了我就不做了。大家聽到以為是平常的話，就沒有想到他那個不做了是一語雙關，他往生了，那天晚上往生的。然後大家回味回味，這段時間當中老和尚有很多事情是跟平常不一樣，原來他早就曉得他哪一天走，各個地方老朋友都去看看去辭行。有人說你往生我來給你助念，他說不必，助念不牢靠，靠不住，往生要自己有把握往生。

老和尚生活習慣，晚上睡得早，早晨大概二、三點鐘就起床，燒香、拜佛、念佛、繞佛，這就是他的功課。平常念佛，大概開頭念十分、八分鐘大聲念，大聲念完之後就小聲念，小聲念完之後默念，不出聲，這金剛持，口，嘴唇動，沒有聲音。無論是工作、日常生活當中，他的佛號從來沒有間斷過。為我們表法，讓我們對淨宗，特別是對這部經典、這部註解要有堅定信心。因為夏老說得好，梅光羲老居士的序文說得好，世尊末法九千年，這九千年當中，真正能得度的就是這部經，就是這部註解。我們的選擇選對了，一點都沒有選錯。所以，有會集、有註解的必要。

下面這段，第二、「本經譯本」，原譯本，翻譯的。「自漢迄宋」八百年間，一共有十二次的翻譯。宋元以後，非常可惜只留下來五種譯本，另外七種失傳了。我們知道中國印刷術，印刷宋朝時候發明的，宋以前這些書本全都是手抄本，所以知道手抄很辛苦。佛這麼多的經本，大量的翻成中文，到宋朝，主要的經典全都翻出

來了。隋唐是最盛的時代，從漢到宋，宋以後翻譯就不多了。這個本子，經名、翻譯的人都列在此地。

第一個是《無量清淨平等覺經》，這是按翻譯先後順序，這是漢朝時候，最早的譯本。「月氏沙門支婁迦讖譯於洛陽」，洛陽是那個時候的首都，這個本子現在在。第二種，「《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，一名《無量壽經》，一名《阿彌陀經》」。這是「吳」，這個吳是東吳，三國時代的，三國時代的吳國，「月氏優婆塞」，在家居士，「支謙」翻譯的，以下簡稱為《吳譯》。第三，「《無量壽經》」，「曹魏」，也是三國時代，三國是曹操、孫權、劉備，這大家都知道，「印度沙門康僧鎧譯於洛陽白馬寺」。這個本子譯得好，在現在五種原譯本裡頭，這個本子翻得好。所以大家讀《無量壽經》都採取這個本子，傳到日本、傳到韓國全是這個本子。也稱作《魏譯》。

第四，「《無量壽如來會》」，唐朝時候「南印度三藏菩提流志」翻譯的，這個經出自《寶積經》，《寶積經》裡面的一會，叫「無量壽如來會」。這稱《唐譯》。《無量壽經》宋朝王龍舒居士第一次會集，這個本子他沒有看到。讓我們聯想到，龍舒居士的身分，他的學問、他的地位都不是一般人能比的，五種原譯本他都沒有找到，只找到四種，這一種沒有找到。人身難得，佛法難逢，是真的不是假的。所以他的本子不圓滿，缺了這一種，這一種裡面有些重要的經文他的會集本裡頭沒有。知道古人付出的心血，留下來的這些典籍，今天我們得到了。難得夏蓮居老居士在抗戰時期，戰前他就開始會集，抗戰將結束的時候才校正圓滿，前後用了十年時間，給我們留下最寶貴的會集本，讓海賢老和尚來給我們做證明。末後一本是宋朝翻譯的，最後翻譯的，「《佛說大乘無量壽莊嚴經》，宋西域沙門法賢譯」，這稱《宋譯》。

下面接著看是失傳的七種，我們看二百三十九頁，念老的註解原文。「據《開元釋教錄》」，就是說這個經在譯經史裡頭有，有經名、有翻譯的人、有卷數，但是書找不到了，書失傳了。第一個是「《無量壽經》二卷，漢安息國沙門安世高譯」。慧遠大師在廬山創辦東林念佛堂，這淨土宗第一個道場，遠公領導大家一起共修，所用的經本《無量壽經》，這個《無量壽經》非常可能是安世高翻譯的，但它失傳了。安世高是早期翻譯史上最重要的一個人，他翻的東西翻得好，完全用意譯，不是直譯，非常適合中國人的口味。以後就是鳩摩羅什大師，也是用意譯。在中國翻經史上，這兩個人是最受歡迎的，最受尊重的兩位大德。

第二種，「《無量清淨平等覺經》二卷，曹魏沙門」，這是出家人，「帛延譯於洛陽白馬寺」，這也沒有了，這經失傳了。第三種叫「《無量壽經》二卷，晉沙門竺曇摩羅多」，晉那個時候翻成中國的意思是「法護」，他翻譯的。第四種，「《無量壽至真等正覺經》二卷，一名《樂佛土樂經》，一名《極樂佛土經》。東晉西域沙門竺法力譯」。第五，「《新無量壽經》二卷」，第六、第七經名相同，翻譯的人不同。「東晉迦毗羅衛國沙門佛陀跋陀羅」翻譯的，佛陀翻作覺，跋陀羅翻作賢，這是晉朝時候中國話，「譯於道場寺」。第六種名稱相同，《新無量壽經》，「宋涼州沙門寶雲譯於道場寺」，這道場寺兩次翻譯。最後第七種，也叫「《新無量壽經》二卷，宋罽賓國沙門曇摩羅蜜多」，宋朝翻成中國意思叫「法秀」，他翻譯的。

以上，連現存者，總共八個朝代十二次翻譯。「《甄解》云」，《甄解》日本淨宗祖師的註解，「凡於諸經中，傳譯之盛，無如今經」。從印度傳到中國來的經，十二次翻譯的大概只有《無量壽經》。有多次翻譯的，像《金剛經》六次，但是是同一個經本，內

容大同小異，跟我們這個經不一樣。我們這個經差別非常大，特別顯著的是願文，這是絕對不應該翻錯的。你看，有兩種二十四願，有兩種四十八願，還有一種《宋譯》的，《宋譯》的三十六願。就是不可能有這樣的差誤，任何翻經的人都不可以這樣，哪有這麼大差別，這肯定是梵文原本不同。那就說明世尊當年宣說多次宣說，不是一次。特別看到，就是帶說的，說《華嚴》的時候說了，普賢菩薩十大願王導歸極樂，《法華經》裡面說了，在說其他經部裡頭常常提到淨土，勸大家念佛求生極樂世界。這種事情很多很多，古人統計，應該有兩百多種經論裡頭有這樣的經文。無如今經，傳翻譯之盛，無如今經。「斯乃以出世正意，利益無邊」，這是真的。《會疏》裡頭說：「凡於一切經中，傳譯盛然，無如今經，斯乃道理幽邃，利益最上故也。」這兩個註解都是日本古大德著作，兩個人對於這個看法完全相同。

最後這一段說明「本經為佛多次宣說，且誦習者多，梵本傳寫者多，梵本有多種」，「存」是留下來的，「沒」是失傳的，「詳略不同，梵筴寫本又易脫落，故今諸譯本甚有差異。若細究存世之五譯，可推知當年梵筴」，就是梵文本，「至少有三種，必是所據之原梵本不同」，才有這樣的差異，「可見會集諸譯，實有必要」。這是我們節錄念老註解裡頭重要的文句，在一般場合介紹本經。

下面是念老註解的原文，我們看他的原文。「存世五種，差異較著」，著是顯著，非常明顯。「不似《阿彌陀經》之兩譯與《金剛經》之六譯」。《阿彌陀經》，鳩摩羅什翻譯過，姚秦時候。唐朝時候玄奘大師從印度取經回來，帶的有梵本的《阿彌陀經》，他也把它翻出來了。所以《彌陀經》有兩種不同的本子，但是內容大同小異，能夠看得出來羅什的譯本跟玄奘譯本是同一個梵本。《大藏經》裡頭現在《金剛經》有六種翻譯，「其文之詳略雖稍有異，

而內容實是相同」。《金剛經》六種的譯本，原本大概是一種，六個不同的人翻譯，當然文字不完全相同，裡頭說的意思完全一樣，證明他們使用的是一個梵文本。

回頭再看《無量壽經》，「今經」就是《無量壽經》，五種翻譯本「不但文字詳略差別懸殊，且內容深廣亦復有異」。下面舉最明顯的例子，「例如彌陀因地大願」，漢譯、吳譯這兩種本子是二十四願，宋譯的是三十六願，魏譯的，康僧鎧，跟唐譯的《大寶積經．如來會》，這兩種譯本是四十八願。「且願之內容，各譯亦復不同，可見出入之巨」。這就出入太大了，不像是同一個原本。「現世流傳，魏譯較廣」。現在流通的，就是五種原譯本流通的，康僧鎧的本子最多，大家喜歡看他的本子。「《甄解》指出，以漢吳兩譯，對校魏本，粗舉大者，計有八異」，最明顯的八種很大的差異。「如與唐本對檢，略有七異。今不詳錄」，這就沒有寫在此地。「至於宋譯，與諸譯差異更大」，它的願文只有三十六。

下面這就大家來研究這樁事情，「諸譯何以不同？」留下來這五種原譯本，為什麼不一樣？清朝沈善登居士《報恩論》裡頭有段話說，「其所以不同之故，略考諸經，約有三端」，第一個，「譯手巧拙不同」，翻譯的人程度不一樣。第二，「梵本傳寫不同」，古時候經都是手寫的，手寫的，有的手寫漏掉了，這個很有可能。還有梵本是穿線，很容易斷，斷掉之後那個貝葉失掉了，丟掉幾片，這也常有的現象。第三種，「本師前後多次宣說不同」，釋迦牟尼佛在不同的時候、不同的處所、不同的聽眾，看到眾生裡頭有這類根機，就是說他能信、他能願，真正能信、真正發願求生，佛是決定要把這個法門告訴他。為什麼？這個緣分太難得了，這是當生成佛的佛法，跟其他的經不一樣，其他經你學了未必一生能成就，這部經一生決定成就。所以遇到根熟眾生，佛一定會說。縱然一、

二個人得利益，大眾都聽了，都種善根了，所謂「一歷耳根，永為道種」，這就是多次宣說。「本師三百餘會說法，既多指歸淨土，則自然屢說不一說」，每次說的不盡相同。「而亦隨時隨機，開通大意，依義不依語，顯然可知」。這個推理很正確，符合邏輯，正確的推理，一定是世尊多次宣說。

「故知《無量壽經》，乃佛多次宣說」，阿難結集，「梵本不一」，每一次宣講的做一次結集。「譯者」，翻譯的人所據版本不同，「且譯筆之巧拙有差，於是譯文自然差異」。這是我們，特別在《金剛經》六種翻譯裡面很明顯的能看得出來，它是同一個底本，梵文的原本同一個，六個不同的人翻，翻的文字不一樣，但意思大同小異。

「沈氏」，沈善登居士，「復明梵本易誤之因」，說明梵本容易差誤，什麼原因，「蓋梵筴皆寫本，易致脫誤，如漢譯大本經，乃爾劫時下，脫誤數十字，文義不貫」。經文的意思不能連貫下去，當中斷掉了，這什麼原因？貝葉經可能丟了一頁，當中有一頁不見了。那個時候的貝葉經，大概是一片上寫四行，貝多羅的樹葉，不是在紙上寫的，我們在故宮博物院能看到，看到貝葉經。一部經用個布包起來的，兩面打洞用細線穿起來，那個斷掉之後，一散開就很難把它兜起來，所以有這個問題在。「又《四十二章》藏本，與石刻趙文敏寫本」，就是趙孟頫寫本，「及藏外」，《大藏經》沒收的，「流通各本，章節前後多寡各各不同」，這是我們很容易看到的，《四十二章經》最初翻譯的，「而與《法苑珠林》所引又不同。且有《一切經音義》所摘字，而諸本皆無者。大抵誦習多，則傳寫多，而得失異同亦多」。因為都是手抄本，我借你的本子來抄，可能漏掉幾個字，可能寫錯幾個字，這都很難講的，而且很普通的事情。何況在那個時候，經本全是手抄的，宋朝以後才有木刻

本出現，宋朝以前全是手抄的。「又曰」，這也是沈居士的話，「《甄解》云：以審諸譯」，審是審查，《無量壽經》五種原譯本，「是梵本廣多，致使傳譯文義，存沒詳略不同耳。可見《甄解》與沈氏意同」，對這個問題看法，他們的意見是一樣的，有相同的看法。「梵筴寫本又易脫落，故今諸譯本甚有差異」，就是很多差異地方。

「日本日溪師亦同沈氏之說」。日本這些法師都是在隋唐時代在中國留學的，他們大多數是善導大師的學生。回國之後，把淨土宗帶回去了，所以現在日本的淨土宗派別很多。他說，「異譯文句，與今經」，他們現在所採用的經就是魏譯本，康僧鎧的本子，跟這個本子來對照，「稍差異者不少」。這什麼緣故？「思夫」，思夫就是想想，我們想到，「多異本」，異是不同的版本，每個人抄的都不一樣。有些人抄的時候，不知不覺加了幾個字進去，有時候漏掉幾個字，這都是很常見的。我們抄過書，把我們所抄的抄完了之後，再去跟原本對照一下，裡面就有差錯，有多了幾個字，有少了幾個字，所以這都很平常的事情。「傳者不一，故致斯異」。「亦或非一時說」，這也有想到的，也有可能或者不是釋迦牟尼佛同時所說的。「例如般若諸經，以此經如來本懷，處處異說，致此多本，蓋此大悲之極處也。」這個意思講得好！

為什麼？這部經、這個法門是釋迦牟尼佛本懷，懷是希望，佛希望什麼？佛希望眾生一生圓滿成佛。就像父母對子女的期望，不希望他拖很長時間，愈早愈好。這部經可以叫你在這一生當中成就，不但成就，是圓滿的成就，太稀有、太難得了。佛遇到眾生，不說這個經說什麼經？不說這個經說別的經，是那些眾生跟那個經有緣，是這個緣故。過去生中他曾經學過，現在再講這個他一聽歡喜，他聽得懂，很熟悉，這是佛應機說法。說淨土他不相信，難信之

法，那不相信就不說了，你喜歡的我就給你說。八萬四千法門是這麼回事，我們不能不知道，這不是如來的本懷，如來的本懷就是這部經。

阿彌陀佛看到如來本懷的經出現了，會有這麼多人懷疑，會有這麼多人來反對，怎麼辦？所以說海賢修得好，什麼叫修得好？他老實，別人相信他，他來給大家做證明，大家沒話說。所以用他來表法，用他來作證轉，三轉法輪他來做證明。證明會集本是真經，大家不懷疑了；證明黃念祖老居士的集解是沒有錯誤的，是可以信受的；再證明依照這個本子、依照這個註解修行，沒有走錯路，信願持名，必定往生。這是如來本懷，我們要知道。

所以處處異說，異說是說的不一樣，但是勸你往生念佛是一樣的。這就是為什麼《無量壽經》各種版本差別這麼大，所以致此多本。蓋此大悲之極處，釋迦牟尼佛大悲心到極處，希望眾生一生得度。不管怎麼個說法，裡面最主要的就是叫你信、發願求生、執持名號，這是最重要的，這個決定沒有錯誤。

「以上諸德」，上面所說的這些大德，中國的、外國的，「皆主本經乃世尊多度宣說之法，實有所據」。很多人有這個看法，釋迦牟尼佛在世，勸人修淨土絕對不是一次，常常勸人學淨土。所以阿難的結集，在不同場合不同的說法，他全部都把它集成經藏，提供後人做參考。這個裡頭還含著一個密義，這個密義是什麼？這個地方揭穿了，佛陀大悲極處，看出佛陀度眾生的心切，處處宣說。信願持名，求生淨土，這一句是主軸，千變萬變都不離這一句話。蕅益大師在《要解》裡面，把它約為四個字，「信願持名」，這就是淨宗無上法門，這就是淨宗圓滿成就。下面他舉例，「例如本經《唐譯》本名《無量壽如來會》，乃《大寶積經》中一會之文。足證佛說《寶積經》時，亦宣說本經」。佛講《大寶積經》也勸人念

佛求生淨土，把西方極樂世界做詳細的介紹，這就有例子，證明說《寶積經》時說了這部經。

「沈氏又云：魏譯文辭詳贍，義理圓足，故自來講家多據之。」這是說康僧鎧的譯本，為什麼自古以來，中國、外國講《無量壽經》的都採取這個本子。就是這個本子翻得好，文字翻得好，在這五種本子比較，你一看就曉得，無論是講理、講事都講得很圓滿，圓足就是圓滿的意思，所以大家都用這個本子。「唐譯差與相近，蓋同一梵本」。《大寶積經》裡面所說的，跟康僧鎧的可能是一個原本，為什麼？裡面的義理大同小異，這就說明是一個本子。「宋譯亦甚明暢」，最後這個本子，「而辭句前後大異」，差別太大了，這是另一個本子，不一樣。漢譯、吳譯二譯，文辭比較拙澀，不好讀，「而義有相補備者，則又一梵本」。這是古人的看法。所以，「沈氏雖未能直從古梵筴取證，但今若細究存世之五譯，可推知當年梵筴至少有三種，故知沈氏之說可信」。沈居士在佛門也是知名的學者，他這個說法可以相信。

「至於他師有認為五譯祇是同本異譯，各本差異，祇因譯者意樂不同，實未能服人」。這個說法一般人不服，說得太牽強。「例如本經小本秦唐兩譯，羅什大師因秦人尚簡，乃攝十方佛為六方佛，此誠譯者應機之妙。文簡應機，而經義無失。」這舉個例子，《彌陀經》，玄奘大師翻譯的這個本子，跟羅什大師的本子是同一個底本。但是羅什大師用意譯，你看十方佛，中國人喜歡簡單，不喜歡麻煩，他只說六方，東南西北上下。玄奘大師的本子直譯的，除六方之外，還有東北、東南、西北、西南，十方。這個是文字不相同，但是意思是圓滿的，六方就是十方，十方就是六方，所以這是應機之妙，經義不失。「是始為譯者之意樂與善巧」。這是對於中國人愛好了解，對於中國文化他深入了，他了解，才能翻得出來。

意譯最好的，前面是安世高，後面是鳩摩羅什，安世高是漢朝，鳩摩羅什是六朝時代姚秦。「至於本經諸譯之差別，大異於是」，跟前面所舉的例子不一樣，且義理之深廣也不相同，「故不應是譯人意樂不同」，不應該這樣看法。

「例如彌陀大願」，這舉個最明顯的例子，「乃淨宗之緣起，與本經之綱宗，而十念必生之願，正是彌陀大願之髓」，精髓。這個願見於魏唐兩譯，而漢吳兩譯之願文當中沒有，這個不應該沒有的。「若謂魏唐兩譯之四十八願，與漢吳兩譯之廿四願，祇是譯筆開合之不同，則實難自圓其說。世間焉有如是大膽之譯人，敢率自意，妄刪大願之心髓」。把第十八願十念必生給刪掉了，這個翻譯，古人說，錯下一個字轉語，墮五百世野狐身，這樣翻譯是墮無間地獄。這麼重要的經文怎麼可以把它漏掉？這是決定講不通的，念老在此地給我們把這個問題講透了。「故知必是所據之原梵本不同，方有此異」，換句話說，決定是釋迦牟尼佛當年多次宣說。佛宣說是因人而異，佛是應機說法，一定是讓聽者生歡喜心，讓聽者生信發願，求生淨土。根性不同，佛說法不同，譬如《論語》裡頭孔子講孝，學生來問他什麼是孝，孔子答覆每個人講的不一樣。這就是什麼？應機說法。孔子一生提倡仁，「孔曰成仁，孟曰取義」，仁怎麼個講，什麼意思？學生問他，他的答覆也不一樣。這就是大乘教裡面所說的，無有定法可說。

中國古時候的教學，老師教學生是一對一，完全契機，所以學生有成就。現在的教學，古時候教學是縱的，像竹子一樣一根一根的，能出人頭地。現在教學是一刀切，橫的，一班幾十個人，程度是一樣的，就一刀切了。一刀切什麼？那個苗子能出頭的糟蹋掉了。所以想想中國從前東西它真有道理。私塾學生，一個老師教二、三十個學生，這裡頭有悟性很高的，我們講反應很快，人很聰明，

這種反應快、悟性高能成就聖賢，要幫助他提升，成聖成賢；遲鈍的、笨拙的，不能舉一反三的，這個人就不教了，知道什麼？他提不上來的。只教他認字、讀書、寫作，將來他可以學手藝、學經商、學務農、學工業，可以養家活口，他走這個路子，不是各各人都能成聖成賢的。所以老師高明，學生當中哪幾個看中了，要好好教，這人有出息，將來可以出人頭地。個別教學，頂多程度差不多的，兩個人，不可能有三個以上的。兩個人，從前坐方桌，老師坐當中，一邊一個。中國古時候的教學符合人性，性是根性，容易成就。真有好學生老師是真教，老師沒有嫉妒心，青出於藍而勝於藍，老師可高興了，學生出人頭地，超越自己。自己一生是秀才，學生中了狀元，他老師最開心。

我們再看後面這一段，「又如《吳譯》廿四願中有國無女人與蓮花化生之勝願」，《吳譯》的本子。「而魏唐兩譯雖具四十八願」，四十八願沒有這兩句，國無女人、蓮花化生，沒有這兩句。「若謂原本是一，諸譯只是開合不同，則請問《吳譯》此二願從何而來？何以廿四願中有之，四十八願之本竟然無之？可見諸譯所據之原筴不一。」這是很明顯的證據，就是他們用的原譯的底本不一樣，都是《無量壽經》，底本不一樣。證明這麼多的底本，阿難結集時候，都是照佛在什麼地點講經，在什麼處所對哪些人講經，不一樣，佛說法也不一樣。所以一定是不同的原本。

「從上之例，可見會集諸譯，實有必要」。這個狀況古人就有，佛經從印度傳到中國，早期翻譯的時候就有這個情形出現。這個譯經大師怎麼樣？把幾種經合在一起，就等於說會集，合在一起，有用原經題，有用會一個經題，另外用一個經題。像我們這個本子，經題是會集的，「佛說大乘無量壽莊嚴」是宋譯本，「清淨平等覺經」是漢譯本，你看兩個經題合上，把裡面重複的去掉。連經題

都是原譯本的經題，這個會得好。很多會集本把題目改了，像王龍舒居士的會集本叫《大阿彌陀經》，他把經題改了，經題上沒有「大阿彌陀經」，他稱「大阿彌陀經」。可見會集諸譯，實有必要。「是以從宋至今，王龍舒、彭二林、魏默深與先師夏蓮居諸居士」，這些人統統都是在家的，都不是出家的，「先後均曾校會本經」。校是彭際清，節校，王龍舒、魏源(魏默深)、夏蓮居這是會集。

有四種，會校的本子有四種。第一種，「《大阿彌陀經》，宋國學進士」，這個國學進士，他的學位，像現在的博士學位，這是最高的學位，「龍舒王日休」，龍舒就是現在安徽舒城。舒城、桐城，我們那個小縣叫廬江，這三個小城距離很近，明清桐城派的根據地，桐城派就從這個地方發揚光大的。王居士他校輯。第二個，「《無量壽經》，清菩薩戒弟子彭際清節校」。第三個，「《摩訶阿彌陀經》，清菩薩戒弟子承貫邵陽魏源會譯」。第四個，「《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，民國菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集」。這是會校本有四種，我們今天所選擇的就是最後這一個，夏蓮居的會集本。為什麼要選這個本子？後面黃念祖老居士有詳細說明。今天時間到了，我們就學習到此地。